

Comment favoriser l'écriture en FLE à travers des articles de presse authentiques

Adelina Velázquez Herrera
Universidad Autónoma de Querétaro
(Facultad de Lenguas y Letras)

Mots clés: classe de FLE, écriture, presse écrite, tâche, apprentissage collaboratif, interculturel.

Introduction

À travers cette contribution, je souhaite présenter quelques observations significatives concernant une recherche en cours dans la Faculté de Langues et Lettres de l'Université Autonome de Querétaro. Dans le cadre de cette étude, j'analyse l'effet de l'utilisation de certains documents de presse (les faits divers) sur le travail d'écriture en langue étrangère chez des apprenants mexicains de français (spécialistes et non spécialistes) et sur leur motivation à écrire dans le contexte de leur classe de langue, tout en s'appuyant sur ce type de textes.

Premièrement, je présente les traits caractéristiques et quelques exemples représentatifs des documents écrits en question. Je passe ensuite en revue les fondements théoriques et méthodologiques orientant ma recherche : la production écrite en L1 et en L2 (Cornaire & Raymond, 1999; Deschênes, 1995; Hayes, 1995; Moirand, 1979) ; l'approche par la tâche (Rosen, 2009 ; Ellis, 2003 ; Conseil de l'Europe, 2001 ; Willis, 1998 ; Nunan, 1989) ; l'apprentissage collaboratif (Deaudelin & Nault, 2005; Lipponen, 2002; Henri & Lundren-Cayron, 2001 ; Nunan, 1992) et l'interculturel (De Carlo, 1998). Je décris ultérieurement les tâches appliquées aux étudiants participant dans mon expérimentation tout en soulignant les éléments déclencheurs de l'écriture des documents utilisés. Je termine ma contribution avec un rapport des premières observations faites dans le cadre de ma recherche (représentations et opinions des apprenants relatives à l'écriture en général, aux activités réalisées et aux documents

utilisés ; aperçu général des productions écrites motivées, spontanées et originales des apprenants).

2 Les articles de presse : documents authentiques qui favorisent l'écriture

Les articles de presse sont des documents authentiques largement utilisés comme des supports pédagogiques dans la classe de FLE. Ce sont des textes permettant beaucoup de possibilités d'activités intéressantes et riches au niveau linguistique et au niveau culturel. Pour mon travail, je m'appuie spécifiquement sur des articles qui présentent des faits divers (documents brefs rapportant des événements réels insolites), lesquels sont généralement très acceptés par mes étudiants et à travers lesquels la lecture et l'écriture en langue étrangère peuvent être travaillées de façon simple, ludique et attirante.

Les thématiques des faits divers sont très variées. C'est en fonction du profil de mes apprenants (âge, niveau de français, profession, intérêts ...) que je fais une sélection exhaustive des textes à introduire dans mon contexte pédagogique. L'actualité, l'originalité et le caractère insolite de ces documents sont également pris en considération ; je cherche en effet des textes éveillant des réactions diverses chez les étudiants ; déclenchant facilement les échanges d'opinions entre eux et favorisant la production de textes créatifs.

Afin de faire connaître plus précisément le type de documents que j'utilise dans ma recherche, je présente ici trois exemples concrets (documents 1, 2 et 3). Les textes sont extraits de différents sites Internet.

Dans le cadre de mon expérimentation, ces trois textes ont été exploités pour réaliser des activités de lecture, d'expression orale et de production écrite en français. La description des tâches à partir desquelles ces documents ont été utilisés est présentée dans la section § 4 de cet article (Description des participants et des tâches pédagogiques).

Document 1

Taïwan demande à ses citoyens de faire des enfants lors de cette année du Tigre

Taïwan - Un fonctionnaire taïwanais a appelé la population à procréer en cette année du Tigre, craignant que la natalité ne baisse à nouveau, alors que le pays connaît un des plus bas taux de naissance du monde.

Traditionnellement, les années du Tigre sont les périodes durant lesquelles le taux de natalité baisse, en raison d'une certaine croyance qui voudrait que les enfants nés cette année là soient plus enclins à être vicieux et à blesser leurs proches. Ainsi, le ministre de l'Education Yang Chang Yu a exhorté la population à dépasser ses croyances et à essayer d'avoir des enfants cette année. Il a également donné le nom de personnalités nées une année du Tigre et qui ont réussi, comme le président Ma Ying Jeou né en 1950 ou encore le vice président Vincent Siew né en 1938. Les statistiques gouvernementales montrent que lors de la dernière année du Tigre, en 1998, il y avait eu 271.450 naissances dans le pays. Deux ans plus tard, lors de l'année du Dragon, ce dernier étant considéré comme le plus favorable de tous les animaux du zodiaque, 305.312 enfants avaient vu le jour.

<http://www.rewmi.com>

21/02/2010

Document 2

Chine : un bébé vendu par ses parents pour un téléphone portable

Incroyable, mais vrai ! En Chine, un bébé aurait été vendu par ses parents pour un téléphone portable.

En effet, d'après le journal *China Daily*, un couple en difficulté financière aurait vendu leur bébé, âgé seulement d'un mois. Après la vente effectuée, le père de l'enfant aurait acheté un téléphone portable. Le bébé a été vendu pour un montant de 2.500 yuans, soit

256 euros. Le bébé a été vendu à un trafiquant qui prévoyait le revendre pour un montant de 1.025 euros environ. Fort heureusement, le bébé a été récupéré par les autorités chinoises, et les parents ont été arrêtés.

<http://www.actualite-francaise.com>

27/12/2009

Document 3

Un jeune américain innocenté grâce à Facebook

Un adolescent américain a été innocenté grâce à un message posté sur Facebook à l'heure à laquelle il était accusé d'avoir agi.

Rodney Bradford, âgé de 19 ans, vient d'être libéré de prison après y avoir été incarcéré durant 12 jours.

La cause ? Ce jeune américain était accusé d'avoir agressé deux hommes avec une arme à feu à Brooklyn.

Alors que Rodney Bradford clamait son innocence, son avocat est parvenu à la prouver grâce à un message posté sur Facebook pendant les faits.

L'adolescent demandait depuis le PC de son père à sa petite amie où se trouvaient les gâteaux, alors que les deux victimes se faisaient agresser dans le même temps.

Après que Facebook eut confirmé ces propos, le juge a ordonné la libération immédiate du jeune Rodney.

« C'était un alibi solide. Cela reflète à quel point les sites de socialisation sur internet ont pris de l'importance dans nos vies » a commenté dans la presse américaine l'avocat de Rodney Bradford.

<http://www.actualite-francaise.com>

14/11/2009

3 Fondements théoriques et méthodologiques de la recherche

Je présente par la suite les théories et les approches méthodologiques qui orientent ma recherche, à savoir le processus d'acquisition / apprentissage de l'écriture en L1 ou en L2, les lignes directrices de l'approche par la tâche, l'apprentissage collaboratif et l'interculturel dans le contexte de la didactique des langues.

3.1 L'écriture en classe de langue étrangère

En ce qui concerne les processus d'acquisition / d'apprentissage de la production écrite en L1 ou en L2 respectivement, notre recherche s'appuie fondamentalement sur les principes prônés par des auteurs francophones (Cornaire & Raymond, 1999; Deschênes, 1995; Hayes, 1995; Moirand, 1979). Ces spécialistes décrivent les diverses étapes à franchir pour produire un texte écrit en L1 ou en L2. Ils suggèrent également des stratégies pour faire écrire des textes à des apprenants de façon réussie.

Parmi les postulats principaux de ces auteurs, on peut rappeler les suivants :

La production d'un texte écrit exige des opérations multiples, complexes et interdépendantes. Il faut de ce fait considérer trois phases essentielles dans la production d'un texte : la planification, l'élaboration et la révision-évaluation du texte.

Également, il est important de tenir compte de la relation étroite qui existe entre les compétences de l'écriture et celles de la lecture. Autrement dit, pour qu'un apprenant soit capable de bien écrire un texte, il est indispensable de commencer préalablement par la lecture et l'analyse des textes qu'il est censé produire. L'enseignant doit donc commencer par montrer à ses apprenants des modèles divers des textes qu'il souhaite leur faire écrire ultérieurement.

D'autre part, la production écrite en L1 ou en L2 doit être graduelle et guidée (en commençant par des rédactions courtes et simples et en augmentant peu à peu la complexité et la longueur des textes à rédiger).

Aussi, il ne faut pas perdre de vue que les compétences acquises en production écrite en L1 appuient significativement l'apprentissage de la production écrite en L2.

Tous ces principes sont considérés dans l'exploitation des documents proposés aux apprenants et dans la planification des activités pédagogiques expérimentées dans le cadre de ma recherche.

3.2 L'approche par la tâche en didactique des langues

Les lignes directrices fournies par l'approche par la tâche sont sous-jacentes à la planification des activités pédagogiques et à leur application dans le contexte en question. Les divers supports proposés sont en effet authentiques et originaux ; les différentes activités sont significatives et utiles pour les apprenants ; plusieurs activités sont à réaliser en binômes ou en petits groupes et elles sont prévues pour faciliter la communication et l'interaction sociale ; autant l'activité cognitive que l'activité socio-cognitive des apprenants sont favorisées par la démarche pédagogique proposée ; la résolution d'un problème ou l'élaboration d'un produit final constitue le but principal de la démarche pédagogique expérimentée.

3.3 L'apprentissage collaboratif

L'expérimentation pédagogique présentée ici est soutenue également par les divers fondements de l'apprentissage collaboratif : les activités à réaliser ont comme finalité fondamentale la construction active et progressive des connaissances acquises par le sujet apprenant la L2 (ici le FLE) ; dans ce procédé d'apprentissage sont articulés des processus cognitifs et individuels et des pratiques sociales contextualisées ; l'activité constante, l'interaction et la négociation constituent enfin des conditions indispensables pour mener à bien les activités pédagogiques collaboratives.

3.4 L'interculturel

En didactique des langues, l'enseignement des diverses cultures est constamment souligné par les spécialistes et introduit dans les manuels de langue. En

suivant les orientations actuelles, on peut soutenir que la connaissance des différentes façons de vivre et de penser dans le monde entier (transmises dans la classe de langue et à partir des divers supports pédagogiques) constitue actuellement un des buts principaux de l'enseignement des langues étrangères. Pour ce faire, l'enseignant de langue est censé trouver les documents adéquats lui permettant de faire découvrir à ses apprenants les traits significatifs qui définissent les cultures dont la langue est enseignée en classe.

En reprenant mon étude, je tiens à signaler que les documents choisis comme déclencheurs de la production écrite constituent en effet un véritable support favorisant l'intégration de l'interculturel dans la classe de FLE. C'est à travers l'analyse des faits divers que les apprenants peuvent connaître, de façon simple et ludique, des réactions, des attitudes ou des comportements différents face à des situations ou à des événements insolites. De plus, il s'agit de faits divers qui peuvent avoir lieu dans n'importe quel pays (ils ne sont pas exclusifs des cultures francophones), ce qui enrichit davantage les activités culturelles en classe. D'autre part, l'exercice de confrontation entre les événements ou les comportements représentés dans les faits divers et les possibilités de comportements face à une situation insolite similaire dans la culture des apprenants résulte également très intéressant.

4 Description des participants et des tâches pédagogiques

Je décris à présent, de manière synthétique (pour des raisons d'espace), les sujets participants dans ma recherche et les tâches pédagogiques sur lesquelles s'appuie mon expérimentation.

Les apprenants qui participent dans cette étude sont des étudiants de français spécialistes et non spécialistes. Les premiers sont inscrits à la Licence de Langues Modernes, option FLE ; les seconds suivent des cours de français généraux au CELyC (Centre d'Enseignement de Langues et Cultures) de l'Université Autonome de Querétaro. Leur niveau de français est le DELF B1 du Cadre Européen.

Les instruments d'analyse et les supports utilisés sont les suivants : a) un questionnaire fermé appliqué préalablement aux activités pédagogiques, lequel cherche à sonder principalement les représentations, les opinions et les pratiques générales des apprenants vis-à-vis de l'écriture en L1 et en L2 ; b) des fiches pédagogiques à partir desquelles les faits divers sont exploités ; c) un questionnaire fermé appliqué à la fin de l'expérimentation visant l'observation des opinions des apprenants par rapport aux documents utilisés, aux thématiques traitées et aux activités réalisées ; et d) les productions écrites des apprenants, résultat final de la démarche proposée.

Afin d'illustrer la voie suivie dans mon expérimentation, je considère pertinent de présenter par la suite un exemple spécifique de démarche pédagogique. Cette démarche est proposée pour l'exploitation du document 1 transcrit dans la section § 2 de cet article (« Taïwan demande à ses citoyens de faire des enfants lors de cette année du Tigre »). À travers ces activités pédagogiques, mon intention principale est tout d'abord de déclencher l'intérêt et/ou la curiosité des apprenants face à des faits insolites ; ensuite, de provoquer des réactions diverses chez eux afin d'encourager l'expression orale spontanée et l'échange d'impressions et d'opinions dans le groupe. Dans un troisième moment, il s'agit de les motiver pour qu'ils produisent eux mêmes des faits divers inventés, pour qu'ils développent leur créativité.

Fiche de l'apprenant

I) Lecture et analyse d'un faits divers

1. Le titre suivant appartient à un document écrit faisant le récit d'un événement :

→ **Titre : « Taïwan demande à ses citoyens de faire des enfants lors de cette année du Tigre ».**

2. Lisez-le, comprenez-le et faites des hypothèses sur le contenu du document.

Échangez vos hypothèses en groupe. Appuyez-vous sur les questions suivantes :

- Quel peut être le contenu du texte ?
- Qu'est-ce que « l'année du Tigre » signifie d'après-vous ?
- Que savez-vous vis-à-vis de Taïwan ?

3. Lisez le texte complet, comprenez-le et répondez aux questions suivantes :

- Quel est le thème central du texte ?

- Où a eu lieu l'événement ?
- Quand a-t-on demandé aux citoyens taïwanais de faire des enfants ?
- Quel fonctionnaire taïwanais a fait cette requête ?
- Dans la culture taïwanaise, quel est l'animal du zodiaque le plus favorable pour la natalité ?
- Pourquoi a-t-on demandé aux citoyens taïwanais de faire des enfants ?

II) Échange d'impressions et d'opinions par rapport à un événement insolite

1. Donnez vos impressions par rapport au fait divers que vous venez d'analyser.

Guidez-vous des questions suivantes :

- Qu'avez-vous éprouvé après la lecture du texte ?
- D'après-vous, cet événement est très insolite ou non ? Pourquoi ?
- Croyez-vous qu'on demanderait la même chose dans votre pays ? Pourquoi ?

III) Production écrite : rédaction collective d'un fait divers inventé

1. En binômes, imaginez un événement invraisemblable et rédigez-le.

- Pensez à tous les éléments ou informations nécessaires (lieu, moment ou date, action, protagonistes, causes, conséquences ...).
- Servez-vous des outils mis à votre disposition (dictionnaires, manuels de grammaire, manuels de conjugaison ...).
- Révisez attentivement votre rédaction.

2. Partagez vos productions écrites avec le groupe.

- Échangez vos opinions sur l'originalité et le caractère insolite des faits divers inventés.
- Rendez vos rédactions au professeur.

3. Répondez au questionnaire fourni par le professeur (sondage sur vos opinions concernant les activités, les thématiques et les supports utilisés).

. . .

Dans le cadre de ma recherche, d'autres documents et d'autres démarches pédagogiques sont appliquées. Dans cette contribution, je me limite à montrer seulement 3 exemples de faits divers et un exemple de démarche pédagogique.

Examinons maintenant les premières réflexions dérivées de l'expérimentation réalisée.

5 Quelques observations préliminaires

Il est important de préciser que ma recherche n'est pas terminée. Je ne rapporte ici que des aboutissements partiels.

De façon globale, nous avons confirmé que les apprenants ayant participé dans cette première phase de l'expérimentation connaissaient préalablement un peu la presse en ligne en espagnol et en français. Ils savaient peu sur les faits divers. Leurs représentations sur l'écriture en L1 sont diverses (pour certains, écrire en espagnol est compliqué ou un peu compliqué ; pour d'autres, écrire n'est pas très compliqué à condition d'aimer ce que l'on écrit). Par rapport à la production écrite en L2 (ici le FLE), la plupart d'entre eux ont avoué avoir de fortes difficultés pour écrire en français. En ce qui concerne les pratiques d'écriture, les apprenants ont déclaré qu'ils écrivent peu en espagnol (il s'agit presque toujours des tâches académiques ou des messages via les outils technologiques) et qu'ils n'écrivent presque rien en français (la compétence de production écrite en classe de FLE est en effet presque absente des cours).

Vis-à-vis des démarches pédagogiques appliquées et des documents exploités, j'ai observé que les apprenants les ont bien acceptés ; ils s'y sont intéressés ; ils se sont amusés et se sont exprimés de façon spontanée. J'ai constaté que le caractère insolite des événements rapportés par les documents choisis constitue vraiment un déclencheur de l'expression orale et écrite ; les thématiques et l'analyse des comportements des gens face à des situations inattendues ont incité les apprenants à exprimer librement leurs opinions et les ont motivés à produire leurs propres faits divers, à utiliser leur créativité dans les tâches d'écriture.

Ces constatations se sont reflétés dans le questionnaire final qui visait les opinions des sujets par rapport aux activités réalisées et aux documents utilisées. En général, les apprenants ont confirmé que les textes étaient intéressants, originaux, faciles

à comprendre et pratiques pour leurs cours de français. Également, selon eux, les activités proposées les ont guidés dans la compréhension du contenu des textes et les ont motivés à s'exprimer de façon spontanée. En définitive, la tâche finale (création et rédaction collectives d'un fait divers inventé) leur a paru très intéressante et motivante.

En ce qui concerne les textes produits, je tiens enfin à dire que leur analyse comprend plusieurs aspects : leur degré d'originalité, leur extension, leur complexité morpho-syntaxique, le degré de richesse du lexique, leur structuration. L'étude de tous ces éléments constitue la suite de cette recherche.

Références bibliographiques

Chantelauve O (1995). *Écrire : observer, s'entraîner, écrire*. Niveau Moyen. Paris : Hachette.

Conseil de l'Europe, 2001

Cornaire & Raymond, 1999; *La production écrite*. Paris : CLE International (Coll. Didactique des Langues Etrangères).

De Carlo (1998) *L'interculturel*. Paris : CLE-International (Coll. Didactique des langues étrangères).

Deaudelin C. & Nault T., 2005 *Apports des TIC à l'apprentissage collaboratif*. In C. Deaudelin & T. Nault, editores, *Collaborer pour apprendre et faire apprendre* (pp. 3-6), Sainte-Foy : Presses de l'Université du Québec.

Deschênes, 1995; "Vers un modèle constructiviste de la production de textes", J.-Y. Boyer, J.-P. Dionne & Raymond (dir.). *La production de textes. Vers un modèle d'enseignement de l'écriture*. Québec : Les Éditions Logiques. Pp. 101-150.

Ellis R., 2003 *Task-based language learning and teaching*. Oxford University Press.

Gohard-Radenkovic A. (1995). *L'écrit, stratégies et pratiques*. Paris: CLE International (Coll. Savoir-Faire).

Hayes, 1995; "Un nouveau modèle du processus d'écriture », J.-Y. Boyer, J.-P. Dionne & Raymond (dir.). *La production de textes. Vers un modèle d'enseignement de l'écriture*. Québec : Les Éditions Logiques. Pp. 49-72.

Henri & Lundren-Cayron, 2001 ;

Lipponen, L 2002; Exploring foundations for computer-supported collaborative learning. Recuperado en septiembre 2007, disponible en <http://www.helsinki.fi/science/networkedlearning/texts/lipponen2002.pdf>

Moirand, 1979

Nunan, 1992

Nunan,1989. Designing tasks for the communicative classroom. Cambridge University Press.

Rosen, 2009

Willis, 1998 Task-Based Learning: What Kind of Adventure? The Language Teacher. Recuperado en abril 5, 2008, disponible en <http://www.jalt-publications.org/tlt/files/98/jul/willis.html>